

Juin 2007

Année 1, n°2

*Les adolescents que nous sommes
pour l'Europe que nous voulons*

*Młodzi jak jesteśmy dla Europy jakiej
chcemy*



*ADOLESCENTII CARE
SUNTEM PENTRU EUROPA
PE CARE O DORIM*

Sommaire :

- Le mot du coordonnateur
- Réunion de projet en Pologne
Radom 20-22 mars 2007
- Réunion de projet en Roumanie-
Gaesti 8-12 mai 2007



Un groupe européen pour vivre et apprendre ensemble

Les partenaires du projet

FRANCE - Collège Pasteur JUSSEY

ROUMANIE—Scoala Serban Cioculescu GAESTI

POLOGNE—Zespół Szkół Integracyjnych im. Jana Pawła II w Radomiu

Le mot du coordonnateur

Vous tenez entre les mains le deuxième numéro du magazine .Il relate le travail conduit tout au long de l'année et qui a pris un sens tout particulier lors des deux réunions de projet en Pologne et en Roumanie.

Première expérience pour chacun des partenaires, mais enrichissement mutuel extraordinaire, tant pour les adultes que pour les enfants, ce type de projet est à recommander à tous ceux qui veulent vivre une pédagogie ouverte sur le monde : pour les enfants qui vivent et apprennent ensemble, pour les adultes qui créent des liens amicaux et enrichissent leurs pratiques, pour les établissements qui bénéficient d'une plus value immédiate.

C'est sur un succès total que se termine cette première année du projet, les grandes lignes de l'année 2 sont définies.

Je souhaite à tous de vivre des moments aussi intenses que ceux que nous avons vécus cette année, et je remercie chacun des acteurs de m'avoir permis de réaliser cette entreprise.

Francis PINOT



SŁOWO OD KOORDYNATORA

Trzymacie w ręku drugi numer magazynu, poświęcony relacji z całorocznej pracy, a w szczególności z dwóch wizyt roboczych jakie miały miejsce w Polsce i w Rumunii.

Było to pierwsze doświadczenie dla każdego z partnerów, ale również wzajemne wzbogacenie się w sposób nadzwyczajny tak przez dorosłych jak i przez dzieci. Tego typu projekt można polecić wszystkim, którzy pragną żyć pedagogiką otwartą na świat: uczniom, którzy żyją i uczą się razem, dorosłym, którzy tworzą między sobą przyjacielskie więzi, szkołom, które osiągają wymierne korzyści.

Kończymy pierwszy rok projektu, osiągając wielki sukces. Określone zostały też główne cele drugiego roku.

Życzę wszystkim przeżycia chwil tak intensywnych jak te, które były naszym udziałem podczas tego roku. Pragnę serdecznie podziękować każdej z osób zaangażowanych w realizację wspólnego przedsięwzięcia.

Tłumaczenie Ilona Szerksznis

Aveți în față al doilea număr al revistei în care regăsim activitățile desfășurate de-a lungul anului și care au prins contur mai ales în urma celor două reuniuni de proiect din Polonia și România.

Fiind prima experiență pentru fiecare dintre parteneri, dar reciproc avantajoasă, atât pentru adulți cât și pentru copii, acest tip de proiect este recomandat tuturor celor care vor să cunoască o pedagogie diversificată: pentru copiii care învață împreună, pentru profesorii uniți prin prietenie și care își îmbogățesc experiența, pentru creșterea calității educației în fiecare școală.

Acest prim an al proiectului s-a încheiat cu un succes total iar activitățile din al doilea an au fost deja stabilite.

Vă doresc tuturor să cunoașteți experiențe la aceeași intensitate ca și cele trăite de noi de-a lungul acestui an și mulțumesc fiecărui participant pentru realizarea acestui demers.

Traduction Adrian Anca

Au cours de la première réunion de projet, en novembre 2006 en France, les représentants de chaque délégation avaient convenu d'une réunion de projet de fin d'année en Roumanie. Il est assez vite apparu, que pour organiser celle-ci au mieux, les contacts écrits ou téléphoniques ne suffiraient pas, et qu'il serait nécessaire de se rencontrer au préalable. On a décidé d'organiser une visite supplémentaire.

Du 19 au 23 mars 2007 avec le grand plaisir ZSI im. Jana Pawła II a accueilli les amis de France et de Roumanie. Chaque délégation se composait des élèves et des professeurs. Nous avons passé quelques jours ensemble. Durant la visite nous avons précisé tous les détails liés à la préparation d'un congrès d'enfants qui aurait lieu en Roumanie en mai 2007 et serait le moment de la présentation de tous nos travaux réalisés par chaque établissement au cours de la première année de projet.

Cette visite a été un moment très fort dans la vie de notre école. Avec nos amis européens nous avons travaillé ensemble en montrant la réalité de notre école.

Notre école est une école spécifique, où à côté des enfants en bonne santé il y a beaucoup d'élèves handicapés. Nos invités (les professeurs et les élèves) ont eu l'occasion d'assister aux cours et observer le fonctionnement de notre établissement.

Cette année, notre projet porte sur la connaissance réciproque autour de la vie scolaire. La visite en Pologne a permis de montrer d'une façon très claire notre milieu scolaire.

Pendant cette rencontre nous avons ouvert des frontières culturelles, linguistiques, religieuses, gastronomiques et autres pour être ensemble et vivre des moments grands et complètement inoubliables. Des liens de solidarité se sont réveillés. Notre première rencontre en Pologne a été le début d'une véritable amitié. Les élèves ont décidé de maintenir ces contacts par e-mail, par lettre, par téléphone, on attendait avec impatience une visite en Roumanie.

Podczas pierwszej wizyty roboczej w listopadzie 2006 roku we Francji reprezentanci każdej z przybyłych delegacji ustalili termin wizyty kolejnej na maj 2007 roku w Rumunii. Szybko jednak okazało się, że w celu lepszej organizacji wizyty końcowej konieczne jest wcześniejsze spotkanie się. Wspólnie zdecydowaliśmy się na zorganizowanie wizyty dodatkowej.

W dniach od 19 do 23 marca 2007 roku ZSI im. Jana Pawła II w Radomiu z ogromną przyjemnością gościł przyjaciel z Francji i Rumunii. W skład przybyłych delegacji wchodziła nauczyciele i uczniowie. Spędziliśmy razem kilka dni. Ustaliliśmy wówczas szczegóły związane z przygotowaniem kongresu dzieci zaplanowanego na maj 2007 roku, w trakcie którego prezentowane będą efekty zadań realizowanych przez każdą ze szkół partnerskich podczas pierwszego roku projektu.

Wizyta gości stanowiła dla nas bardzo ważne wydarzenie. Pracowaliśmy wspólnie z europejskimi przyjaciółmi, jednocześnie zapoznawaliśmy ich z realiami naszej szkoły.

W ZSI im. Jana Pawła II obok dzieci zdrowych uczył się uczniowie niepełnosprawni. Goście zarówno nauczyciele jak i uczniowie mieli okazję uczestniczyć w lekcjach otwartych i obserwować „od wewnątrz” funkcjonowanie naszej szkoły.

W bieżącym roku szkolnym w ramach prac projektowych zajmujemy się wzajemnym poznaniem naszych środowisk szkolnych. Spotkanie dodatkowe w Polsce pozwoliło w jasny sposób przybliżyć partnerom nasze środowisko szkolne.

Podczas wizyty przekroczyliśmy granice kulturowe, językowe, religijne, gastronomiczne i inne po to, by być razem i przeżyć niezapomniane chwile. Powstały między nami więzi solidarności. Pierwsze spotkanie w Polsce zapoczątkowało prawdziwą przyjaźń. Uczniowie oczekując z niecierpliwości wizyty w Rumunii, zdecydowali się utrzymywać ze sobą wzajemne kontakty za pośrednictwem poczty elektronicznej, listów, telefonów.

Ilona Szerkaszynis

Réunion de projet à Radom Pologne 20-22 mars 2007

LES ADOLESCENTS QUE NOUS SOMMES...

Le jeune européen, il est comment ?

Les élèves roumains, français et polonais se sont réunis dans un atelier organisé par madame Gralec et madame Szerkaszynis.

Ils se sont présentés en tissant ensemble de la toile d'araignée, c'était le moment de jeu commun. Puis partagés en sept groupes, les élèves cherchaient des réponses aux questions „le jeune Européen, comment s'habille-t-il, qu'est-ce qu'il écoute, où va-t-il pendant le temps libre, où voyage-t-il, quels sports pratique-t-il, qu'est-ce qu'il aime dans son école, qu'est-ce qu'il n'aime pas ?.

Les réponses se composaient de mots et de symboles.

Avec ce travail réalisé en groupes internationaux,

tous les enfants ont créé ensemble un Portrait du Jeune Européen.

Le portrait unique, plein de riches attributs !!



Conclusions:

Les élèves ont travaillé d'une façon très active et très dynamique. Ils ont bien collaboré ensemble malgré la barrière de langue.

L'évaluation de l'atelier a été positive. Sur „le thermomètre des sentiments” mesurant le niveau de satisfaction après le cours, la majorité des élèves a marqué 100 degrés !!! Ce qu'ils ont le plus aimé dans l'atelier c'était le dessin fait ensemble (6 personnes), le jeu de la toile d'araignée (3 personnes), le travail commun (4 personnes), l'ambiance (2 personnes), tous (4 personnes).

„A l'image de la toile d'araignée que nous venons de tisser, tissons entre nous, Roumains, Polonais et Français des liens fins, nombreux et solides...”



Réunion de projet à Radom Pologne 20-22 mars 2007

Un accueil dans les classes ...

Monsieur Radu Tudor et Monsieur Adrian Turcu ont participé à un cours de mathématiques :

« Nous avons eu l'occasion d'assister à une leçon de mathématiques conduite par Madame Misztal et Madame Warmiak.

Dès le début nous avons remarqué l'atmosphère sérieuse de travail, la discipline et le rythme rapide des activités. Comme chez nous, en Roumanie, pendant les classes de mathématiques, tous les élèves sont attentifs au professeur et à l'élève qui résout au tableau noir. Nous étions enchantés des connaissances des élèves, du caractère pratique des problèmes, du plaisir des élèves au travail. Chez nous, il y a un seul professeur en classe, donc nous apprécions la présence de deux professeurs en Pologne : il ne reste pas de choses mal comprises. Aussi l'ambiance de la classe était agréable et les élèves actifs.

Les professeurs, Madame Misztal et Madame Warmiak ont travaillé avec enthousiasme, elles ont résolu beaucoup de problèmes.

Nous avons regardé un peu les livres pour les élèves : il y a des ressemblances (niveau de difficulté et de connaissances) et des différences (les problèmes à résoudre proposés sont plus pratiques en Pologne).

Nous avons quitté la classe après une heure, contents de ce que nous avons vu.

Tudor Radu et Turcu Adrian

Pan Radu Tudor oraz pan Adrian Turcu byli obserwatorami lekcji matematyki.

Mieliśmy okazję uczestniczyć w lekcji matematyki, prowadzonej przez panią Barbarę Misztal i panią Ewę Warmiak. Od początku lekcji zaobserwowaliśmy atmosferę poważnej pracy, dyscyplinę, szybkie tempo działań. Podobnie jak u nas w Rumunii, podczas matematyki dzieci uważnie obserwują nauczyciela oraz śledzą zadania rozwiązywane przez jednego z uczniów na tablicy. Byliśmy zachwyceni wiedzą uczniów i ich zapalem do pracy, praktycznym charakterem zadań. U nas jest zawsze tylko jeden nauczyciel podczas lekcji, tutaj w Polsce, w klasach integracyjnych, sytuacja jest dużo lepsza - dzięki obecności dwóch nauczycieli nie ma na lekcji rzeczy niezrozumiałych dla uczniów.

Nauczycielki, pani Misztal i pani Warmiak, pracowały z wielkim entuzjazmem, rozwiązywały wiele problemów.

Mieliśmy również okazję zobaczyć podręczniki uczniów: istnieje duże podobieństwo w zakresie poziomu trudności, ale również pewne różnice: w Polsce zadania do rozwiązania mają bardziej praktyczny charakter.

Po zakończeniu lekcji klasę opuściliśmy zadowoleni z tego, co zobaczyliśmy.

Tudor Radu (dyrektor gimnazjum w Gaesti) Adrian Turcu (nauczyciel matematyki)

Madame Michèle Fontanille et Monsieur Francis Pinot ont suivi le cours de géographie :

Nous avons été invité à assister à un cours de géographie dans la classe de Madame Rozwadowska et Madame Staniszevska avec des élèves de première classe du collège.

La leçon consistait à présenter les régions et lieux remarquables du pays.

Des activités variées ont été conduites. Le professeur a d'abord introduit le principe de la séance puis nous avons assisté à des exposés par les élèves. Les élèves, par groupes de deux, ont su présenter leur travail oralement en illustrant à partir de photos ou de cartes. Certains ont même présenté leur travail en Polonais et en Anglais.

Une deuxième partie consistait à la projection de photos de milieux géographiques et de monuments caractéristiques du pays, où les élèves devaient associer monuments et régions d'origine. Une ambiance studieuse régnait.

La séance s'est conclue sur la réalisation d'une trace écrite qui consistait à replacer dans une grille de mots croisés les observations réalisées précédemment.

Deux professeurs sont présents dans la classe, cette particularité m'a beaucoup intéressé. Elle est due à la présence d'enfants à besoins particuliers. Les rôles sont parfaitement définis et respectés : une professeure conduit les activités, l'autre assiste les élèves dont elle a la charge.

Les élèves handicapés passent inaperçus, sont parfaitement intégrés au reste de la classe.

Nous avons assisté là à une séance particulièrement bien construite, où les élèves participent activement, où les activités variées permettent à chacun de s'exprimer. La trace écrite, pourra être un outil d'évaluation de la séance.

Francis PINOT

Nauczyciele zagraniczni w klasach polskich

Pani Michèle Fontanille i pan Francis Pinot obserwowali lekcję geografii.



Un cours de géographie polonaise.

Le cours a commencé. Les élèves ont fait des exposés par groupe de 4 et les ont présentés en Polonais et en Anglais.

Dans la classe il y avait des handicapés.

Ils nous ont fait voir un film sur la Pologne.

Le professeur nous a donné une feuille d'exercice à faire sur les monuments les plus intéressants de Pologne.

Charlotte BONNEMAIN

Zostaliśmy zaproszeni na lekcję geografii prowadzoną przez panią Dorotę Rozwadowską i panią Agnieszkę Staniszevską z uczniami klasy pierwszej gimnazjum.

Podczas zajęć zaprezentowane zostały najciekawsze miejsca i regiony kraju.

Na początku nauczyciel przedstawił temat, cele lekcji, a następnie w grupach dwuosobowych wypowiadali się uczniowie, ilustrując wypowiedzi zdjęciami i kartami. Niektórzy prezentowali swoje prace po polsku i angielsku.

Druga część lekcji polegała na przedstawianiu zdjęć różnych środowisk geograficznych i najbardziej charakterystycznych zabytków - zadaniem uczniów było połączenie zabytków z odpowiednimi regionami. Panował nastrój pracowitości.

Na zakończenie, w celu podsumowania zrealizowanego tematu, uczniowie rozwiązali krzyżówkę.

Zajęcia prowadziło dwóch nauczycieli, co było dla mnie szczególnie interesujące. Sytuacja ta wynikała z obecności na lekcji uczniów o specjalnych potrzebach edukacyjnych. Role nauczycieli zostały doskonale określone i respektowane: jeden z nich prowadził ćwiczenia, a drugi pracował z dziećmi potrzebującymi dodatkowej pomocy.

Uczniowie niepełnosprawni byli niezauważalni, doskonale zintegrowani z resztą klasy.

Mieliśmy okazję uczestniczyć w lekcji bardzo dobrze zorganizowanej, w której dzieci brały aktywny udział, każde z nich mogło się wypowiedzieć dzięki zróżnicowanym ćwiczeniom. Część pisemna może posłużyć jako narzędzie do ewaluacji zajęć.

Francis Pinot

wicedyrektor gimnazjum w Jussey

*Des artistes chantent et dansent...***ARTYŚCI TAŃCZĄ I ŚPIEWAJĄ...**

Toutes les places aménagées dans le hall d'accueil de l'école étaient occupées par élèves, professeurs, parents, représentants de nos autorités. Madame Kowalczyk, principale-adjointe de notre école a fait le discours d'ouverture, félicitant les partenaires pour leur travail commun dans le cadre du projet européen Socrates-Comenius.

Une groupe de classe III du collège a présenté une danse traditionnelle qui s'appelle „POLONEZ”. Les chansons des artistes connus en Pologne ont été chantées par les élèves du collège et de l'école primaire. Mateusz Maciejczyk, élève de deuxième classe du collège a présenté son récital musical.

À la fin de la cérémonie monsieur Pinot, coordonnateur du projet, a présenté les objectifs principaux de notre projet et a remercié les organisateurs pour l'excellent accueil.

C'était une soirée riche en joie et en réflexions, on a compris que le rôle de chaque partenaire est d'enrichir L'Europe en gardant sa culture propre.



W korytarzu szkolnym wszystkie miejsca były zajęte przez uczniów, nauczycieli, rodziców, przedstawicieli władz lokalnych. Pani Elżbieta Kowalczyk, wicedyrektor naszej szkoły, w sposób uroczysty rozpoczęła wieczór, gratulując wszystkim partnerom wspólnej pracy w ramach projektu europejskiego Socrates-Comenius.

Cześć artystyczną rozpoczęli gimnazjaliści z trzeciej klasy, tańcząc poloneza - nasz taniec narodowy. Przedstawiciele szkoły podstawowej i gimnazjum zaśpiewali kilka znanych piosenek polskich wykonawców. Następnie Mateusz Maciejczyk, uczeń klasy trzeciej, wystąpił ze swoim recitalem muzycznym.

Na koniec uroczystości pan Francis Pinot, koordynator naszego projektu, przedstawił główne cele projektu i podziękował gospodarzom za wspaniałą gościnność.

Był to wieczór pełen radości oraz refleksji - zrozumieliśmy, że rolą każdego z partnerów jest wzbogacać Europę, pielęgnując własną kulturę.

Ilona Szerksznis

La fête du printemps

De tels événements ne semblent plus se produire aussi régulièrement en France. En ce 21 mars, jour du printemps, les élèves et les professeurs sont réunis dans le gymnase pour présenter des activités sportives, remettre des diplômes, en bref valoriser d'autres talents que les seuls talents intellectuels.

L'ambiance est chaleureuse, les jeunes nominés sont chaudement applaudis. Il règne une atmosphère conviviale, où élèves et adultes se côtoient simplement.

Nul doute que de tels moments partagés contribuent à améliorer le climat scolaire, condition essentielle, pour que chacun donne le meilleur de soi-même.

Francis PINOT



Réunion
de projet
à Radom
Pologne
20-22
mars
2007

Réunion de projet à Radom Pologne 20-22 mars 2007

Visite de la capitale...

Ville de près de deux millions d'habitants, ville de nombreux monuments historiques, témoins de son passé glorieux, Varsovie, capitale de la Pologne, est située à seulement 100 km de Radom.

Organiser le voyage guidé à Varsovie étaient pour nous, organisateurs de cette visite en Pologne, hors de discussion.

Les invités, accompagnés par nos élèves d'un groupe de projet Comenius et leurs professeurs ont visité **Le Palais Royal**-la résidence officielle des rois de Pologne, la **Vieille Ville**-la plus vieux quartier historique de notre capitale, le parc royal-Łazienki.

En rentrant nos invités ont admiré les plus beaux monuments de notre capitale, qui se trouvent au centre ville.

Wizyta w Warszawie

22 marca członkowie Klubu Sokrates Comenius i nauczyciele spotkali się rano przed budynkiem naszej szkoły. Razem z gośćmi z Francji i Rumunii jechaliśmy na wycieczkę do Warszawy. Mimo że poprzedni dzień nie nastrajał optymistycznie, ze względu na okropną, zimną i deszczową pogodę, wierzyliśmy, że wyjazd się uda. Nie było słońca, ale przynajmniej nie padało.

Jechaliśmy, aby pokazać naszym gościom stolicę. Liczyliśmy, że zachwyci ich tak jak wielu obcokrajowców.

Pierwszym punktem programu był Zamek Królewski. To miejsce to niegdyś rezydencja królów i siedziba Sejmu Rzeczypospolitej Obojga Narodów. Zniszczony w czasie II wojny światowej. Odbudowany w latach 70. i 80. ze składek społecznych i polonijnych w kształcie sprzed 1939 roku, w stylu wczesnego baroku. Parter to m.in. pokoje dworskie i sale sejmowe z XVI i XVII w. Pierwsze piętro mieści najważniejsze zespoły wnętrz: apartament królewski oraz siedzibę dawnego Parlamentu. 3 maja 1791 r. Sejm Czteroletni uchwalił tu Konstytucję. Obecnie Zamek pełni reprezentacyjne funkcje państwowe i kulturalne. Są tam także wystawy stałe i m.in. Galeria Sztuki Zdobniczej, Lanckorońskich, Pokoju Orderowego i Gabinetu Numizmatycznego oraz wystaw czasowe.

Trochę zmęczeni, ale dumni z tego, co zobaczyli Francuzi i Rumuni, poszliśmy oglądać starą część Warszawy- Starówkę. Mieliliśmy sympatyczną panią przewodniczkę. Pokazała nam: Plac Zamkowy, Kolumnę Zygmunta, Rynek Starego Miasta, Barbakan.

Wiele fragmentów miasta oglądaliśmy z okien autokaru. Jechaliśmy Traktem Królewskim- najbardziej reprezentacyjną arterią miasta, kształtowaną przez wieki. Mam nadzieję, że tak jak nam, gościom spodobał się klimat pałaców, kościołów, mieszczkańskich kamienic, siedzib rządowych, ambasad. Przy bardziej sprzyjającej pogodzie taki spacer Traktatem Królewskim byłby wędrowką przez stulecia pozwalającą poznać historię naszej niezwykłej stolicy.

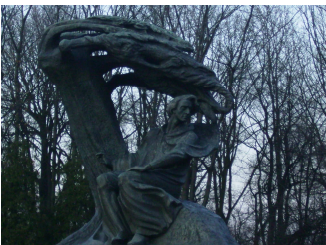
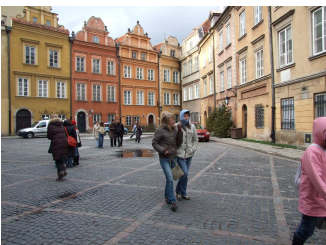
Byliśmy także w Łazienkach Królewskich - to jeden z najpiękniejszych zespołów pałacowo-parkowych w Europie. Pierwotnie własność Stanisława Herakliusza Lubomirskiego, swój obecny kształt zawdzięcza staraniom króla Stanisława Augusta Poniatowskiego (1732-1798), do którego należały od 1764 r. W ciągu prawie 30 lat na obszarze ok. 74 ha powstała letnia rezydencja monarcha, rozplanowano park i wzniesiono pawilony i budowle. W tym czasie XVII-wieczna łąźnia, projektu Tylmana z Gameren, została przekształcona przez Dominika Merliniego w latach 1792-1793 we wspaniałą klasycystyczny Pałac Na Wodzie. Powstał Teatr na Wyspie - dzieło Jana Chrystiana Kamstezera z 1790-1795, na wzór teatru antycznego z Herculanum, a także pałac Belweder projektu Jakuba Fontany i Pomarańczarnia z teatrem dworskim. Powstały również w tym okresie takie obiekty, jak: Biały Domek, Wodozbiór, Wielka Oficyna i prezentujące obecnie ekspozycje wewnątrz pałacowych. Okalający zespół pałacowy park powstał w latach z 1774-1784 r. Łączy on elementy regularnego ogrodu francuskiego z krajobrazowym parkiem angielskim. Na tarasie skarpy wisłanej mieści się pomnik Fryderyka Chopina dłuta Wacława Szymanowskiego z 1926 r.

Nasi goście stwierdzili, że szkoda, że nie zobaczą tych miejsc w cieplejszej porze roku. Chyba wyobrażali sobie, jak piękny może być park późną wiosną, latem lub w czasie złotej, polskiej jesieni.

Podczas tej wycieczki mieliśmy także czas wolny - mogliśmy coś zjeść i kupić pamiątki. Szczerze mówiąc, goście bardzo zabiegali o to, żeby dobrze wydać pieniądze w Warszawie. Kupowali bardzo różne rzeczy, nie zawsze związane z miejscem, w którym byli. Ale cóż, my też nie zawsze mądrze wydajemy pieniądze.

Mimo że pobyt w stolicy był krótki, myślę, że pozostawił wiele miłych wspomnień zarówno u nas, jak i u naszych gości. Chyba udało nam się trochę ich zaskoczyć. Mało wiedzieli o Polsce. Mam nadzieję, że Warszawa uzmysłowiła im, że nasza ojczyzna to zarówno bogata i pełna dumy przeszłość jak i nowoczesna terażniejszość.

Justyna Szewczyk (klasa I gimnazjum)



Charlotte et Manon donnent une interview...

Charlotte i Manon udzielają wywiadu...

En rentrant de Varsovie deux filles polonaises Karolina et Paulina ont fait l'interview avec nos invités de France :

Paulina: Quels sont vos impressions après la visite à Varsovie?

Manon: Votre capitale a une histoire très intéressante et très houleuse.

Charlotte: C'est une ville très belle, pittoresque et assez grande.

Karolina: Est-ce que vous aimez la cuisine polonaise?

Ch: Chez nous, en France, on ne mange jamais de jambon au petit déjeuner.

M: La cuisine polonaise est très bonne, mais complètement différente de la nôtre.

P: Est-ce que la langue polonaise est difficile?

Ch i M: À notre avis, cette langue est vraiment difficile. Les gens parlent très vite, mais parfois nous avons compris des mots simples.

K: Est-ce que vous avez connu des mots polonais, si oui quels mots?

Ch: Je sais dire „nie” (non) et „cześć” (salut)

M: Tandis que moi je sais dire „dziękuję” (merci).

P: Avez-vous déjà visité la Pologne?

M i Ch: Non, jamais, c'est notre première visite.

K: Voudriez-vous rester en Pologne?

M i Ch: Bien sûr OUI. La Pologne c'est un pays joli et pittoresque.

P: À Varsovie, quel lieu vous avez plu le plus?

Ch: Château Royal.

M: Parc Łazienkowski.

K: Qu'est-ce que vous pensez sur nos élèves?

M: Chez vous, les élèves sont plus gentils et plus amicaux.

Ch: Dans votre école tous les élèves sont très joyeux et courageux.

P: Est-ce que les cours dans votre établissement sont comparables avec les nôtres?

Ch: Chez nous les cours durent plus longtemps.

M: Je voudrais dire que les professeurs ont meilleurs contacts avec les élèves.

K: Avez-vous une famille en Pologne?

M: Mon grand-père est né en Pologne, mais il habite actuellement en France.

Ch: Mon arrière-grand-mère a habité en Pologne, mais hélas elle est morte.

K i P: Nous vous remercions vivement de cette courte interview, nous espérons de nous rencontrer à nouveau.

Ch i M: Merci!

Karolina Sperczyńska, Paulina Świechowska

Traduction : Ilona Szerkesznis

W dniach od 19.03.07r. do 23.03.07r. w naszej szkole gościliśmy uczniów i nauczycieli z Rumunii i Francji. Oto wywiad z dwiema uczennicami – Charlotte i Manon z Jussey:

Paulina: Jak podoba Wam się Polska i jej stolica?

Manon: Wasza stolica ma bardzo ciekawą i burzliwą historię.

Charlotte: Jest to również piękne, malownicze i duże miasto.

Karolina: Czy smakuje Wam polskie jedzenie?

Ch: U nas we Francji nigdy nie jada się szynki rano na śniadanie.

M: Myślę, że polska kuchnia jest bardzo dobra, lecz zupełnie inna od naszej.

P: Czy język polski jest trudny?

Ch i M: Naszym zdaniem ten język jest niezwykle trudny. Ludzie mówią bardzo szybko, ale czasami udaje nam się zrozumieć pojedyncze słowa.

K: Czy nauczyliście się jakiegoś polskiego słowa? Jeśli tak, to jakiego?

Ch: Nauczyłam się słowa „nie” i „cześć”.

M: Ja natomiast „dziękuję”.

P: Czy wcześniej byliście w Polsce?

M i Ch: Nie, to nasza pierwsza wizyta.

K: Czy chcielibyście powrócić do Polski?

M i Ch: Oczywiście, że tak. Polska jest pięknym i malowniczym krajem.

P: Które miejsce w Warszawie podoba Wam się najbardziej?

Ch: Zamek Królewski.

M: Park Łazienkowski.

K: Co sądzisz o uczniach naszej szkoły?

M: U was uczniowie są miłsi i przyjaźniej nastawieni.

Ch: W waszej szkole wszyscy są bardzo weseli i śmiali.

P: Czy lekcje w Waszej szkole wyglądają podobnie?

Ch: U nas w szkole lekcje trwają dłużej.

M: Chciałabym także dodać, że nauczyciele mają lepszy kontakt z uczniami.

K: Czy macie rodzinę w Polsce?

M: Mój dziadek urodził się w Polsce, ale aktualnie mieszka we Francji.

Ch: Moja prababcia mieszkała w Polsce, ale niestety już nie żyje.

K i P: Bardzo dziękujemy za krótki wywiad i mamy nadzieję, że niedługo

spotkamy się ponownie.

Ch i M: Dziękujemy.

Karolina Sperczyńska, Paulina Świechowska



Réunion
de projet
à Radom
Pologne
20-22
mars
2007

Réunion de projet à Gaesti Roumanie 8-12 mai 2007

Accueil officiel ...

Pour moi, coordonnateur du projet, être ici devant vous est une grande émotion.

Cette émotion, je la ressens chaque fois que je suis en Roumanie, pays que je commence à bien connaître.

Mais aujourd'hui, mon émotion est toute particulière.

Nous travaillons ensemble entre collègues depuis un an, et ce travail nous a transformé : **nous ne sommes plus seulement collègues mais sommes devenus amis.**

Une réelle complicité s'est installée entre nous, tous animés par le même idéal, la construction de l'Europe.

Nous avons été très ambitieux dans notre travail, mais qui pourrait nous le reprocher ? **nos adolescents commencent à mieux se connaître pour mieux se comprendre**, et je tiens à les féliciter tous pour leur comportement exemplaire.

Cette ambition, c'est à votre service que nous la mettons, nos choix pédagogiques, travail en équipe, participation active, sont mûrement réfléchis pour vous permettre de devenir des citoyens à part entière, capables de faire des choix éclairés pour votre avenir.

Mais rien ne serait possible sans la participation active des familles, au nom de tous les collègues et de tous les enfants, je vous remercie très chaleureusement pour votre accueil.

Nous sommes arrivés au terme de la première année de cette aventure avec tout le succès espéré, et c'est avec une certaine émotion, qu'il me revient de vous souhaiter pleine réussite pour sa poursuite dans les deux années à venir. Multumesc.

Francis PINOT

Dla mnie, koordynatora projektu, przyjazd do Was jest wielkim przeżyciem...

*Pracujemy razem od roku i praca ta bardzo nas zmieniła, **nie jesteśmy zwykłymi kolegami, jesteśmy przyjaciółmi.***

Między nami zaistniało prawdziwe porozumienie, dotyczące tego samego ideału, konstrukcji Europy.

Pracowaliśmy bardzo ambitnie, ale co mogłoby nas bardziej zbliżyć? Nasi uczniowie zaczynają się lepiej poznawać, co pozwala im na lepsze wzajemne zrozumienie. Pragnę im pogratulować pięknego, przykładowego zachowania...

Kończymy pierwszy rok projektu osiągając wielki sukces, z pewnym wzruszeniem, życzę Wam wielu osiągnięć w następnych dwóch latach.

Tłumaczenie: Ilona Szerkisznis



Miło mi bardzo, że mogę być tutaj z Wami. Cieszę się, że mogłam do Was przyjechać z Radomia, ze szkoły która nazywa się Zespół Szkół Integracyjnych im. Jana Pawła II. Do naszej szkoły uczęszczają zarówno dzieci zdrowe jak i chore; te zdrowe pomagają uczniom niepełnosprawnym.

Pragnę podziękować wszystkim za serdeczne przyjęcie, ogromną gościnność.

Obecnie spotykamy się w ramach programu Socrates Comenius, a ja życzę wszystkim, aby więzi nawiązane między nami w trakcie realizacji projektu okazały się mocne, bardzo trwałe i przetrwały przez wiele następnych lat.

Je suis très contente d'avoir la possibilité d'être ici avec vous.

Nous sommes arrivés de la Pologne, de l'école Zespół Szkół Integracyjnych im. Jana Pawła II. Notre école est fréquentée par les élèves en bonne santé et les élèves handicapés. Les élèves en bonne santé aident les élèves handicapés.

Je voudrais au nom de notre équipe vous remercier de l'accueil très cordial et de votre hospitalité incroyable.

Aujourd'hui nous nous rencontrons dans le cadre du projet Socrates-Comenius et moi je souhaite à tous de créer entre nous des liens durables, solides qui nous permettent de rester en contact permanent, amical pour beaucoup d'années à venir. Merci.

Halina Marciniak Directrice de l'école Jan Pawła II

À l'occasion de la visite des délégations de France et de Pologne dans notre école, il y a eu diverses activités qui ont réussi à développer chez les enfants un esprit de communication et d'interaction.

Personnellement, j'ai été très content de la manière dont ils se sont présentés mais aussi de la finalité de cette étape de notre projet.

J'ai la certitude que tant la délégation de France que celle de Pologne se sont sentie bien chez nous mais aussi dans notre région.

Le spectacle final a réussi à enchanter et a dynamiser tous les participants par la diversité des thèmes abordés sur la scène du Foyer Culturel de notre ville.

Je suis enchanté que cette expérience ait changé en quelque sorte la vision de nos élèves vis-à-vis de l'école surtout par la connaissance de deux systèmes différents d'enseignement d'Europe.

Radu Tudor, Directeur de l'école Serban Cioculescu

... et spectacle

Les ados qui ont du talent...

Adolescenți talentați ...

limbi . Deosebit de emoționant a fost mesajul doamnei directoare a Colegiului „Papa Ioan Paul al II-lea” ,Halina Marciniack . Oaspeții francezi și polonezi au înmânat daruri domnului director Radu Tudor . Nu au fost uitați elevii școlii gazde cu rezultate deosebite la concursurile artistice și olimpiade școlare ,județene și naționale , aceștia fiind premiați .

Spectacolul a continuat cu momente emoționante în care muzica , talentul și munca depusă în pregătirea lui au făcut să ne simțim minunat alături de oaspeții noștri .

Les préoccupations artistiques des ados roumains ont été mises en œuvre dans le cadre du spectacle qui a été intitulé tout comme le projet, vendredi 11 mai au Foyer culturel de la ville de Gaesti .

A l'ouverture du spectacle les coordinateurs du projet ont présenté les impressions du projet en trois langues. Le message de la directrice du Collège polonais „Jean Paul II” a été très touchant.



Les invites français et polonais ont remis des cadeaux à monsieur le directeur de notre école. On a remis des diplômes à nos meilleurs élèves ayant d'excellents résultats aux concours artistiques par discipline, étape départementale et nationale.

Au cours du spectacle il y a eu des moments touchants où la musique ,le talent et la danse ont contribué à ce qu'il y ait une atmosphère merveilleuse en compagnie de nos invités.

Un moment inoubliable fut quand les enfants ont récité l'hymne de l'Europe en Roumain, Français, Polonais

De neuitat este recitarea imnului Europei în română –franceză-poloneză ,”Carnavalul din poveste” ,cântecele pregătite de grupurile „Ritmic” și „Pianissimo” , a altor soliști din școală .

Muzica populară ,portul și dansul național au fost strălucit înfățișate de grupul „Etno” și „Ansamblul Folcloric” al claselor I-VIII .

Propunem un imn pentru proiectul nostru „Să fim copii !” ,cântec reprezentativ activităților noastre .

Munca depusă pentru pregătirea spectacolului a fost răsplătită printr-o reprezentație care va rămâne mult timp în memoria participanților .

„Le Carnaval de conte” ,

Les chansons présentées par les groupes „Rythmique ”et „Pianissimo ”et aussi d'autres solistes de l'école.

La musique traditionnelle, les costumes et la danse ont été merveilleusement présentées par le groupe „Etno” et l'Ensemble folklorique” des classes du primaire et du gymnase.

On propose un hymne pour notre projet ”Soyons des enfants”, chanson représentative de nos activités.

Ce long travail a été pleinement récompensé par une représentation qui restera à jamais dans la mémoire des participants.



Réunion
de projet
à Gaesti
Roumanie
8-12 mai
2007

Profesori: Petcu Monica, Stanculeanu Veronica, Ionescu Doinița

Réunion de projet à Gaesti Roumanie 8-12 mai 2007

Accueil dans les classes ...

L'accueil dans les classes s'est déroulé dans le cadre d'une opération « classe ouverte » à laquelle assistaient de nombreux collègues venus des écoles voisines pour servir de base à une critique et à des échanges pédagogiques.

Les collègues des délégations apportent ci-dessous leur témoignage :

Nous avons été accueillis dans la classe de Madame DUMITRACHE LORENA GABRIELA , en charge d'élèves de 8-9 ans.

Dans un premier temps, la maîtresse, en ce jour du 9 mai, a marqué la journée de l'Europe en rappelant les symboles de l'Union Européenne avec en fond musical l'hymne européen.

Puis la leçon a porté sur les personnages des contes. Il fut agréable de constater que les personnages traditionnels ont dépassé les frontières et font partie d'un patrimoine culturel commun : Blanche Neige, Cendrillon, le petit chaperon rouge...

Les élèves étaient amenés à établir un tri entre les personnages bienveillants et les personnages négatifs. La maîtresse, très à l'aise, conduisait la classe et invitait les enfants à s'exprimer en sollicitant la participation du plus grand nombre.

Puis un travail par groupe permettait d'éveiller différentes formes d'intelligence : toujours sur le thème des personnages, les groupes devaient en étant écrivain, mathématicien, sportif, artiste..., soit écrire, soit résoudre, soit dessiner, soit jouer un rôle.

La participation des enfants était pleine et entière, il est remarquable de constater que la séance a duré plus d'une heure sans les lasser.

Une trace écrite, sous forme de rébus et mots croisés a permis à la maîtresse d'évaluer son intervention.

Nous avons assisté là à une pratique que nous ne connaissons plus en France, qu'on pourrait assimiler à une leçon modèle. Les enseignants sont ainsi réunis deux fois par an pour cet exercice. Par manque de temps, nous n'avons pas pu participer aux échanges qui ont suivi, ce qui aurait été sûrement d'une grande richesse.

F. PINOT

Nous avons participé dans le cours de la classe „ III a” de Madame Rosu Natalia Elena accompagnés par les autres professeurs de la région Dâmbovită, dans le cadre d'une „leçon ouverte”.

Les méthodes de travail adaptées par le professeur m'ont plu beaucoup. C'étaient les méthodes très efficaces, les profits étaient visibles tout-de-suite comme les effets du travail des enfants.

On a observé le grand intérêt des enfants et beaucoup de situations d'éducation bien gérées.

Tous les professeurs - observateurs- étaient intéressés par ce cours.

Halina Marciniak

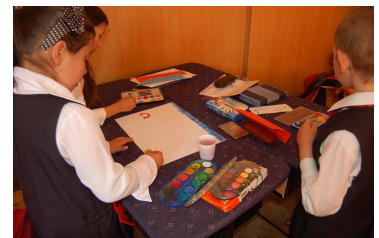


À Gaesti, j'avais l'occasion suivre le cours dans la classe II, sur le sujet: „Personaje de basm”. La leçon était consacrée aux personnages des contes, leurs traits positifs et négatifs.

Les enfants ont travaillé très activement, la thématique de cette leçon était intéressante pour eux. L'institutrice a bien connu les capacités des enfants, elle a efficacement géré leur travail en réagissant rapidement sur les remarques et les petits problèmes qu'il faut résoudre. L'ambiance durant la leçon était bienveillante, pleine d'acceptation réciproque et de confiance.

On a observé les méthodes de travail très intéressantes avec de riches matériels didactiques. Ce cours a permis aux élèves enrichir leur savoir mais également s'amuser bien.

Anna Gralec



Au début du cours l'institutrice a posé des questions simples sur l'Europe, en fond on a écouté „L'hymne à la joie”. Sujet de la leçon était :”Necazuile lui Pandle” de L. Cernet.

Les enfants ont fait différentes tâches mathématiques, ils ont aussi travaillé avec le texte pour trouver la réponse à la question „Les numéros dans notre vie”.

L'institutrice a créé une relation pédagogique- authentique, elle a eu très bon contact avec ses apprenants. L'attitude de l'enseignante était certes fonction de sa personnalité, mais surtout de la méthodologie qu'elle appliquait. Nous avons pu observer beaucoup d'activités variées, travaux écrits, oraux, plastiques, même des petites scènes théâtrales jouées par les enfants.

Le cours était très intéressant, merci au professeur et aux élèves pour l'invitation.

Iłona Szerksznis

Accueil dans les classes ...

Mlle Alexandra LOIGEROT et M. Adrian ANCA ont été accueillis en cours par M. ROSESCU Ion, instituteur d'une classe d'élèves âgés de 7-8 ans.

La leçon portait sur plusieurs points à savoir :

Le maître a marqué la journée du 9 mai : journée de l'Europe en rappelant les différents symboles, le nom de quelques pays et en faisant écouter l'hymne.

Dans un second temps, le maître est passé à une autre activité mais tout en restant sur le thème de l'Europe. Dessins et coloriages étaient là pour divertir les élèves et les aider à accomplir la tâche principale qui était de retrouver le nom de quelques pays entrés dans l'Union Européenne.

Et enfin nous avons terminé le cours par l'apprentissage d'un nouveau son. Les élèves ont tout d'abord lu quelques phrases du livre portant sur ce son, puis devaient oralement proposer des mots qu'ils connaissaient et qui comportaient ce même son. Et pour finir, des mots étaient inscrits sur des feuilles, et les élèves devaient constituer plusieurs phrases à l'aide de ces mots.

Nous avons pu constater, que les élèves étaient très motivés par ces différentes activités. De plus ils sont très respectueux envers leur professeur, car ils ne prennent pas la parole sans avoir levé le doigt afin d'être interrogé par

celui-ci. Et l'on peut également remarquer qu'à chaque intervention l'élève se lève pour prendre la parole. On peut supposer que la disposition des tables (4/5 élèves par groupe de tables) facilite le travail de groupe et cette ambiance agréable.

Alexandra Loigerot



Mademoiselle Rousselot et Monsieur Turcu ont assisté à la présentation d'une leçon soutenue par Madame Tarba Rodica dans la classe IVieme B.

Nous avons remarqué l'exceptionnelle préparation, le calme, les habiletés pédagogiques, l'emploi des matériaux (fiches, cartes, vidéo projecteur).

Ce qui nous a le plus impressionné fut sans doute l'attractivité de la leçon perçue par les élèves, leur joie de répondre aux questions, le message patriotique.

Adrian Turcu



Réunion
de projet
à Gaesti
Roumanie
8-12 mai
2007

Réunion de projet à Gaesti Roumanie 8-12 mai 2007

Pendant la première année du projet nous avons travaillé sur la construction de la photographie des adolescents dans le domaine scolaire (le système scolaire, l'école, l'élève).

Pour connaître mieux les adolescents, leur vie scolaire, pour faire se rencontrer les ressemblances et les différences de nos systèmes, les élèves ont travaillé sur différents thèmes.



LES TRADITIONS

Un groupe de travail entre les trois délégations portait sur les traditions.

Chacun n'a pas perçu ce thème de la même façon puisque les Français se sont attachés à distinguer les fêtes religieuses (Épiphanie, Pâques, fête de Noël) des autres fêtes.

Insistant sur le principe fêtes religieuses ne scolaire.

Les Polonais et de leurs fêtes années scolaires où

de laïcité qui doit prédominer à l'école, ils ont montré que les devaient pas prendre une grande importance pendant le temps

les Roumains quant à eux nous ont fait part de leurs fêtes religieuses, nationales mais également des moments forts « traditionnels » de leurs (Fête du printemps, journée verte...) ou de leurs habitudes ou traditions comme en Pologne, les écoles nommées Jean-Paul II se rencontrent.

L'objectif de ce travail fut de permettre la création d'un album nommé « nos traditions ».

Pour parvenir à un nombre identique de Polonais,

A partir des photos de chaque pays, les élèves ger, argumenter, justifier différentes traditions

Ce mo-
barrière de la

Istnieją w

pozostałych.

koledzy z Francji pokazali, że uroczystości religijne nie stanowią ważnego punktu w ich kalendarzu szkolnym.

meilleure coopération entre les trois délégations, 3 groupes ont été constitués avec un Roumains et Français.

représentant les différentes traditions ont dû ensemble communiquer, échanger pour classer chronologiquement les et les expliquer.

ment d'échange aura permis de dépasser la langue pour faire travailler les enfants ensemble.

Alexandra LOIGEROT

Jeden z tematów tegorocznej pracy dotyczył tradycji. tym zakresie duże różnice między nami. Francuzi są przyzwyczajeni wyraźnie oddzielać święta religijne od

Zgodnie z obowiązującą w szkołach zasadą laïcizmu, nasi

pokazali, że uroczystości religijne nie stanowią ważnego punktu w ich kalendarzu szkolnym.

Z kolei Polacy i Rumuni uroczystości obchodzą w szkole święta religijne, narodowe jak również celebryją tradycje typowo szkolne (np. pierwszy dzień wiosny).

Celem naszej pracy było wykonanie albumu zatytułowanego „Nasze tradycje”.

W celu jak najlepszej współpracy uczniowie zostali podzieleni na trzy grupy liczące po tyle samo uczniów z Francji, Rumunii i Polski.

Wybierając zdjęcia ukazujące tradycje każdej ze szkół w celu ich chronologicznego ułożenia i opisu, uczniowie się wzajemnie komunikowali, argumentowali swoje wypowiedzi, zapoznawali innych ze swoimi tradycjami.

Wspólna praca pozwoliła im pokonać barierę językową.



Traduction: Ilona Szerkusznis



Chaque école a ses habitudes, ses traditions, ses schémas de fonctionnement.

L'atmosphère de la salle de classe dépend du professeur mais également des élèves.

Pendant nos travaux sur le projet nous avons décidé de réfléchir sur nos relations.

Nous avons voulu trouver la réponse aux questions:

- Est-ce que nos relations réciproques entre élèves et les relations entre élèves et professeurs sont d'habitude positives ou négatives ?
- Quelles sont nos stratégies adaptées pour résoudre ces types de problèmes ?
- Est-ce que nous sommes généralement contents de nos relations ?

En cherchant la réponse à ces questions, les élèves ont discuté beaucoup dans chaque établissement.

Pendant ces débats ils ont confirmé que la majorité de ces relations étaient positives, mais dans chaque groupe de classe les situations difficiles apparaissent, parfois ce sont des situations-stéréotypes- où ils connaissent à l'avance le comportement d'un élève ou d'un professeur.

Pour rapprocher ces de nos copains européens, trois partenaires- avons réunion à Gaesti de chaque établissement représentant ces relations.

congrès

équipe ont

les

situations nous - les décidé pour la préparer dans les scènes différents types de

Pendant le d'enfants en Roumanie, les représentants de chaque présenté les différentes relations entre les élèves et entre élèves et les professeurs. Nos collègues de France ont préparé un film pour évoquer ces relations.

Les sujets des scènes présentées étaient différents, entre autre : l'amitié, l'amour, le respect, les violences, l'aide, le désintéressement.

Pour limiter les effets de la barrière de la langue, pour être plus „lisible” les enfants ont préparé des pantomimes, des saynètes.

Après chaque présentation ils ont nommé un type de scène, ont distingué les acteurs et ont discuté sur une relation donnée (comment résoudre ce problème, est-ce que ces situations sont fréquentes ou rares, etc).

LES RELATIONS

Conclusions:

Les élèves ont travaillé avec un grand engagement. „Les relations” étaient le sujet très important et très sensible pour eux.

Malgré les différences culturelles, les jeunes ont montré d'une façon évidente que sur le plan psychologique ils fonctionnent pareillement. Ils ont les mêmes soifs, les mêmes besoins, les mêmes –grandes - aspirations. Ils tiennent beaucoup aux bonnes relations avec les autres.



Cette activité a rendu les élèves capables d'apprécier leurs milieux scolaires avec une certaine distance mais également de réveiller pour ces collègues européens des liens de solidarité, de compréhension, de vraie amitié.

Każda szkoła posiada własne zwyczaje, tradycje, schematy funkcjonowania.

Atmosfera w szkole w dużej mierze zależy od nauczyciela, ale również i od ucznia. W celu bliższego poznania naszych środowisk szkolnych, zdecydowaliśmy się na przeanalizowanie naszych relacji.

Szukaliśmy odpowiedzi na pytania: „Czy relacje wzajemne między uczniami oraz między uczniami i nauczycielami są zazwyczaj pozytywne? W jaki sposób rozwiążemy zaistniałe konflikty? Czy jesteśmy zadowoleni z naszych relacji?”...

Podczas kongresu dzieci w Rumunii, reprezentanci każdej szkoły prezentowali, w postaci odgrywanych scenek, przykłady relacji między uczniami oraz między uczniami i nauczycielami. Tematami prezentowanych scenek były między innymi: przyjaźń, miłość, przemoc, obojętność, pomoc...

Uczniowie pracowali z wielkim zaangażowaniem. Mimo istniejących różnic kulturowych pokazali w sposób jednoznaczny, że wiele ich łączy, że mają te same pragnienia, te same potrzeby, tak samo wielkie aspiracje. Zależy im bardzo na utrzymaniu dobrych relacji z innymi.

Réunion
de projet
à Gaesti
Roumanie
8-12 mai
2007

Hona Szerksznis

Réunion de projet à Gaesti Roumanie 8-12 mai 2007



Les enfants apprennent de leur expérience de vie et s'adaptent facilement au besoin de la société, mais ce qu'ils apprennent est valorisé tant au moment de l'ap-

L'ÉVALUATION



Les élèves ont vivement participé à la présentation de l'activité d'évaluation et ils ont mieux compris son rôle et son but.

Une bonne partie de ceux-ci ont changé d'avis, d'options par rapport au choix d'une forme d'évaluation, en se rendant compte que son but n'est pas seulement compétitif.

On a facilement remarqué que les élèves ont été fortement touchés.

Institutrice Trasnită Livia

Institutrice Coman Constanta

prentissage que tout au leur vie. Ce thème pré- l'occasion de la ré- projet Comenius ont de diverses mo- tion qui ont sance de sur l'élève.

long de senté a union de pro- mis en exergue dalités d'évalua- permis la connais- l'impact de l'évaluation

Les thèmes de travail de l'année scolaire



PRIN NOTELE PRIMITE ARATAM CE FEL DE ELEV SI SUNTEM. EU INVAT PENTRU A AVEA UN VIITOR MAI BUN

« Par les notes reçues, nous montrons quelle sorte d'élèves nous sommes »



NOTELE PE CARE LE PRIMIM ARATA CAT DE MULT INVATAM. NOTELE MICI NE INTRISTEAZA DAR NE FAC SA NE STRADUIM MAI MULT.

« Les notes reçues mesurent notre travail. Nous sommes tristes de recevoir des petites notes mais ça nous donne de l'ambition »

N o t r e**stratégie - les étapes du travail :**

- *Reflexion, discussion dans les classes sur les horaires de travail*
- *Élaboration ,en même temps, d'un questionnaire sur les horaires du travail dans chaque groupe (en France, en Pologne, en Roumanie)*
- *Comparaison des questionnaires le choix des questions communes*
- *Exécution des questionnaires dans les groupe des élèves de 13 ans (dans chaque établissement: en Pologne 75 ; 81 élèves ont rempli le questionnaire, en France en Roumanie 80)*
- *Élaboration des résultats pendant les cours de mathématiques et d'informatique*
- *Expositions des résultats (sous forme d' affiches et de présentations multimédia) pendant le congrès d'enfants à Gaesti,*
- *Comparaisons des résultats, débat.*

Les résultats de nos travaux étaient très intéressants, la discussion forcenée :

- *les élèves de Roumanie consacrent plus de temps à leur travail à la maison que les Français et les Polonais, (les Roumains entre 2-4h, les Polonais et les Français entre 1-2 h)*
- *les élèves de la Pologne consacrent plus de temps aux cours supplémentaires (plus de 4 h/par semaines, par contre la majorité des élèves de la France et de la Roumanie ne participent pas à des clubs)*
- *les élèves de Roumanie se réveillent plus tard que les Français et les Polonais (la majorité se réveillent entre 9 h et 9h30)*
- *les élèves de la France rentrent après l'école à la maison le plus tard (entre 17h15-18h)*
- *en Pologne on organise beaucoup plus de sorties et de voyages scolaires qu'en France et en Roumanie (Pologne entre3-5, Roumanie, France: entre 1-2)*

À côté des différences, les enfants ont distingué aussi beaucoup de ressemblances entre nos systèmes, par exemple:

- *le temps passé en cours est comparable dans tous les trois établissements (entre 4et 6h)*

**LES HORAIRES DE TRAVAIL**

- *L'absence des élèves est pareille (entre2/6jours par semestre)*
- *pour venir au collège la majorité des élèves mettent env. 10 minutes*
- *la fin de semestre n'est pas un moment stressant (pour les Français et les Polonais)*

Conclusions:

L'enquête a permis aux élèves de mieux se connaître. C'était l'occasion de découvrir nos systèmes d'éducation, nos conditions de travail.

Les élèves ont compris que malgré toutes les différences, il y a beaucoup de choses comparables, que dans chacun de nos établissements nous avons les mêmes problèmes à résoudre.

Jedno z zadań projektowych polegało na opracowaniu ankiety dotyczącej godzin pracy uczniów. Opracowaliśmy wspólnie z naszymi partnerami ankietę, przeprowadziliśmy ją wśród uczniów 13-letnich a następnie wyniki porównaliśmy podczas wizyty w Gaesti. Oto rezultaty:

RÓŻNICE

uczniowie rumuńscy poświęcają więcej czasu na odrabianie prac domowych niż ich koledzy z Polski i Francji

uczniowie polscy, w porównaniu z pozostałymi grupami, poświęcają najwięcej czasu na zajęcia dodatkowe

w Rumunii uczniowie wstają później niż Polacy i Francuzi

koledzy z Francji, w porównaniu z pozostałymi grupami, najpóźniej kończą zajęcia szkolne

w Polsce organizuje się więcej wyjść i wycieczek szkolnych niż w pozostałych, omawianych szkołach

PODOBIENSTWA

tygodniowy rozkład zajęć (liczba godzin spędzanych w szkole)-jest zbliżony we wszystkich, trzech szkołach

nieobecność uczniów jest porównywalna

przyjście do szkoły większości uczniom zabiera ok. 10 minut

*Réunion
de projet
à Gaesti
Roumanie
8-12 mai
2007*

Réunion de projet à Gaesti Roumanie 8-12 mai 2007

« L'école idéale »

”Le règlement scolaire”

Les représentants des trois pays participants, La France, La Pologne et La Roumanie ont

présenté, à tour de rôle, les résultats de l'étude et des discussions sur le règlement scolaire de pays respectifs.

Les élèves roumains qui ont soutenu le devoir ont présenté:

-des textes et des images sur l'ordinateur (VIème C)

-des planches et des dessins (IIème C et IIème B)

-la maquette de l'école idéale (IIème B)

-de courtes saynètes qui ont exemplifié les plus fréquentes déviations du règlement scolaire et les sanctions qui les suivent (VIème C)

Les Conclusions

Le règlement scolaire est presque identique dans les trois pays participants en ce qui concerne l'ordre de choses dans l'ordre de travail des élèves.

L'intérêt des participants beaucoup de discussions les droits et les devoirs des élèves.

Le débat du devoir a été long et fatigant (c'était le dernier jour de travail), mais à coup sûr intéressant pour les élèves participants et surtout pour leurs professeurs.

Les élèves français, polonais et roumains ont pas mal travaillé pour préparer ce thème et ils ont exposé beaucoup d'affiches, des feutres, des dessins, des maquettes, qui ont mis en relief l'importance de la connaissance et du respect du Règlement scolaire d'une manière unitaire dans les trois pays, La France, La Pologne et La Roumanie.

LA CONCLUSION DES ELEVES ROUMAINS

On peut facilement s'intégrer dans toute école de France ou de Pologne, parce que les règles de conduite sont presque pareilles!

Institutrice Rosescu Rodica

Professeur Gheorghe Mircea

LE REGLEMENT L'ECOLE IDEALE

Un frère pour quatre jours

La plus belle chose pour un enfant de mon âge c'est l'amitié. Il y a quelqu'un qui ne se rappelle pas des amitiés de son enfance? Ces amitiés peuvent rester à jamais.

Il y a deux mois notre professeur principal nous a annoncé que des élèves de France et de Pologne viendraient chez nous en nous demandant s'il y avait parmi nous quelqu'un qui veut les héberger. Moi, j'ai accepté volontiers parce que je n'ai pas de frères et vous vous rendez compte quelle joie j'éprouvais d'avoir un enfant chez moi, même si cela était pour quatre jours.

Le grand jour est venu, le 8 mai 2007, et je brûlais d'impatience de le connaître.

Le premier soir je lui ai montré notre petite ville avec les lieux les plus intéressants à voir. Je dis notre petite ville parce que Filip habitait une grande ville, Radom, ayant 237.000 habitants.

A l'excursion qu'on a organisée on a visité ensemble une bonne partie de notre capitale, Bucarest. Il en a été très enchanté. Il a été étonné par Le Palais du Parlement, qui est considéré comme le deuxième bâtiment de l'Europe comme grandeur mais aussi Le Musée du Village par son originalité et l'authenticité des maisons de toutes les régions de notre pays. Il a été aussi impressionné par le programme artistique présenté par nous, les Roumains, à l'occasion du spectacle.

Filip est un enfant bien élevé, sage, respectueux et très rigoureux.



Le moment du départ a été terrible, parce qu'il est monté le dernier au bus pour rester encore quelques moments de plus avec moi. Les larmes avaient envahi nos joues et l'espoir de la prochaine rencontre nous faisait la séparation plus facile. On s'est juré amitié à jamais et nous allons continuer de correspondre par des lettres et par e-mail. Je me demande : existe-t-il quelque chose de plus beau que l'amitié?

Stroescu Cosmin

z wycieczki do Rumunii w ramach programu "Socrates Comenius"

Visite de Bucarest...

8 maja o godzinie 6⁰⁰ siedmioro dzieci wraz z trzema opiekunkami opuszcza Radom, kierując się na lotnisko im. Fryderyka Chopina w Warszawie. Pogoda jest pochmurna, jednak twarze uczniów wypełnione są rozpromienionymi uśmiechami. Na szczęście, mimo pochmurnego nieba, nie ma opadów atmosferycznych.

Na lotnisku nie mieliśmy problemów, a odprawa odbyła się płynnie. Kiedy tylko weszliśmy do samolotu, zaczął padać lekki deszcz. Jednak, to nie przeszkodziło, aby Embraer 170 wzbił się w powietrze o godzinie 10⁵⁵. Na pokładzie panował spokój, a załoga pokładowa była bardzo miła i uprzejma.

Do Bukaresztu dotarliśmy o godzinie 12³⁰. Gdy wylądowaliśmy w Rumunii, przywitała nas piękna, słoneczna pogoda. Temperatura powietrza sięgała 28°C. Na miejscu czekał już na nas nauczyciel języka francuskiego - pan Adrian, który zaprowadził nas do busa. Podróż do Gaesti trwała 1,5 godziny.

Na miejscu czekali na nas rodzice, uczniowie i nauczyciele z tamtejszej szkoły. Dowiedzieliśmy się, do kogo mamy się udać, i rozeszliśmy się do rodzin mających się nami zaopiekować. Następnie każdy resztę dnia spędził ze swoimi opiekunami, a panie udały się do hotelu.

Kolejnego dnia do południa mieliśmy czas wolny. Do szkoły przybyliśmy na godzinę 13⁰⁰. Ciągłe byliśmy otaczani przez tłumy zaciekawionych uczniów. Pierwszą godzinę spędziliśmy na lekcjach, przyglądając się rumuńskim metodom nauczania. Następnie udaliśmy się do sali biologicznej, gdzie wraz z ekipami Francuzów i Rumunów uczestniczyliśmy w zajęciach z programu *Socrates Comenius* pt. *Tradycje*.

W trakcie ich trwania tworzyliśmy wspólne albumy fotograficzne, odgrywaliśmy wcześniej przygotowane scenki, dowiadaliśmy się o szkołach w innych krajach poprzez różnego rodzaju prezentacje.

10 maja o godzinie 8⁴⁵ zebraliśmy się przed budynkiem szkoły, skąd wyruszyliśmy na całodniową wycieczkę do Bukaresztu.

Pierwszym punktem naszej wyprawy był Parlament Rumuński. Został wybudowany za czasów dyktatora Caucescu. Jest to drugi – po Pentagonie - co do wielkości budynek na świecie. Podczas zwiedzania zachwycaliśmy się pięknem pomieszczeń zdobionych ogromnymi żyrandolami z kryształu, zasłonami szytymi ze złota oraz ozdobami z prawdziwego złota i srebra.

Następnie udaliśmy się do centrum handlowego, gdzie każdy miał czas na zrobienie zakupów i zjedzenie obiadu.

Kolejnym punktem dzisiejszej wyprawy było Muzeum Wsi Rumuńskiej. Zobaczyliśmy tam rekonstrukcję starodawnych budynków, które odzwierciedlały kulturę tego kraju.

W ich skład wchodziły kościoły, domy, kaplice i inne. W każdym z nich można było znaleźć coś ciekawego, charakterystycznego.

Około godziny 20⁰⁰ wróciliśmy do Gaesti.

Następnego dnia spotkaliśmy się w szkole o godzinie 9⁰⁰ na zajęciach z programu Socrates Comenius pt. *Ewaluacja*. Podczas tych zajęć dowiedzieliśmy się więcej o systemach oceniania, regulaminach i zasadach panujących w innych szkołach. Kiedy porównaliśmy naszą szkołę do pozostałych, doceniliśmy nasze sposoby nauczania.

Po zajęciach, niestety bez naszych nauczycielek, poszliśmy do parku, który był głównym centrum kulturalnym w tym miasteczku. Grał tam w bilard.

Pod wieczór w Domu Kultury obejrzelśmy spektakl przygotowany przez rumuńską szkołę. Następnie wybraliśmy się do restauracji na imprezę pożegnalną.

Ostatniego dnia zebraliśmy się przed szkołą o godzinie 10¹⁵. Niestety, czas wyjazdu trochę się przedłużył ze względów technicznych i wyruszyliśmy o godzinie 11⁰⁰.

Na lotnisku byliśmy o godzinie 12⁰⁰. Bukareszt opuściliśmy o godzinie 14³⁵.

Po 1,5 godzinie lotu wylądowaliśmy na Okęciu. Na miejscu czekali już na nas rodzice, z którymi wróciliśmy do domów.

Cała wycieczka była dla nas wspaniałym przeżyciem i doświadczeniem. Ludzie byli dla nas miłi i serdeczni. Dziękili się wszystkim, co mają. Poznaliśmy zwyczaje, kulturę i sposób życia tamtejszej ludności oraz nawiązaliśmy wiele nowych kontaktów. Wszyscy dobrze się bawili i chętnie zostaliby tam dłużej.

Przemek Marcinkiewicz (II klasa gimnazjum)

Au Palais du Parlement:
Tous sont fascinés par la grandeur du bâtiment. Moi, en tant que Roumain, j'éprouve un sentiment de fierté nationale grâce à son immensité.

Au Musée du Village : nous visitons les maisons de différentes régions de la Roumanie telles qu'elles étaient jadis. Les amis de France et de Pologne en sont fortement touchés.

Instituteur Rosescu Ion

A fost o experienta placuta, dar nu numai pentru mine ci si pentru prietenii nostri straini care au aflat cate ceva din traditiile si obiceiurile romanesti.

C'était une expérience agréable non seulement pour moi, mais aussi pour nos amis, qui ont découvert beaucoup de choses des traditions et des coutumes roumaines.

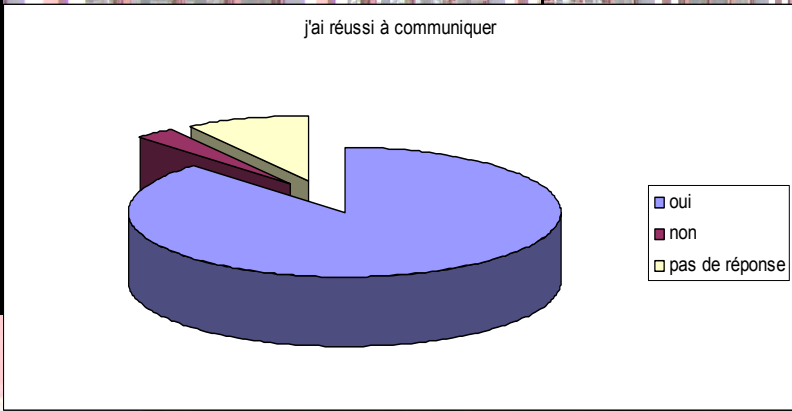
Andrei Mardar



Réunion
de projet
à Gaesti
Roumanie
8-12 mai
2007

BILAN DE LA RENCONTRE à GAESTI

Obstacles	Aides
<p>La barrière de la langue</p> <p>La pression du temps</p> <p>Trois langues de communication</p> <p>Il parle leur langue à toute vitesse</p> <p>Il y avait beaucoup de bruit</p> <p>On manquait d'espace</p>	<p>On savait parler un peu une autre langue...comme l'anglais, le français et un peu l'espagnol.</p> <p>On était avec nos professeurs...</p> <p>Il y avait une bonne ambiance et une grande complicité...les liens qui se sont créés...</p> <p>Les personnes présentes étaient très motivées pour travailler ensemble...</p>



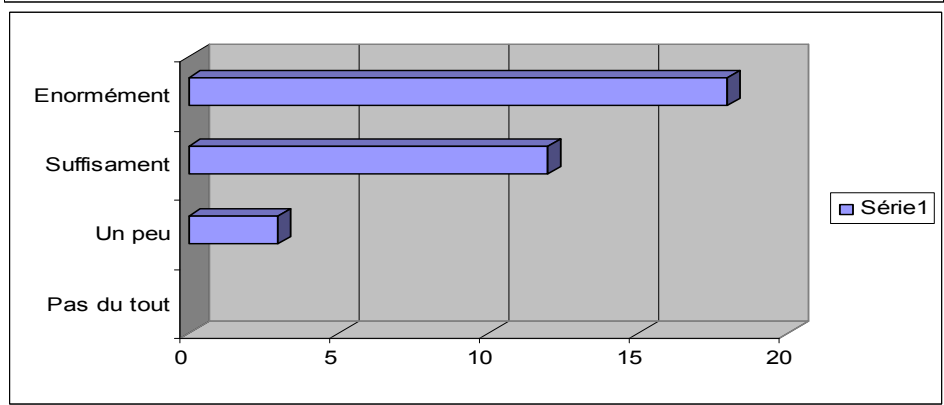
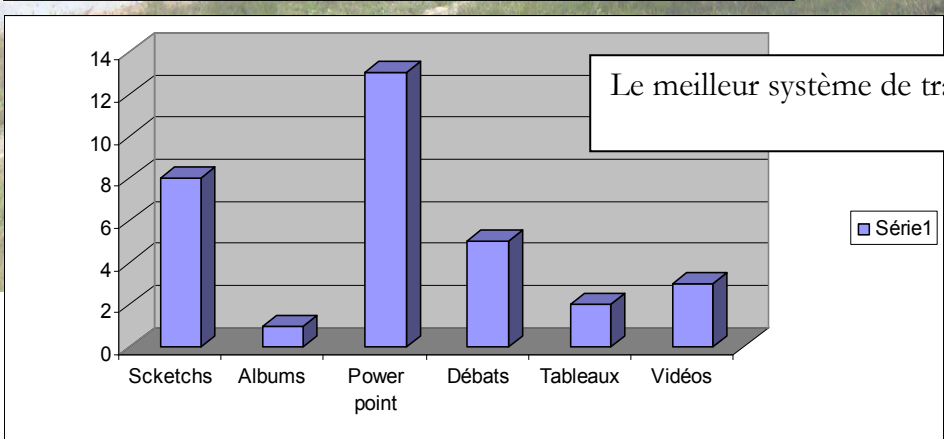
L'envie de découvrir d'autres choses...

Les gestes nous ont aidé...

Les signes, les gestes, le sourire...

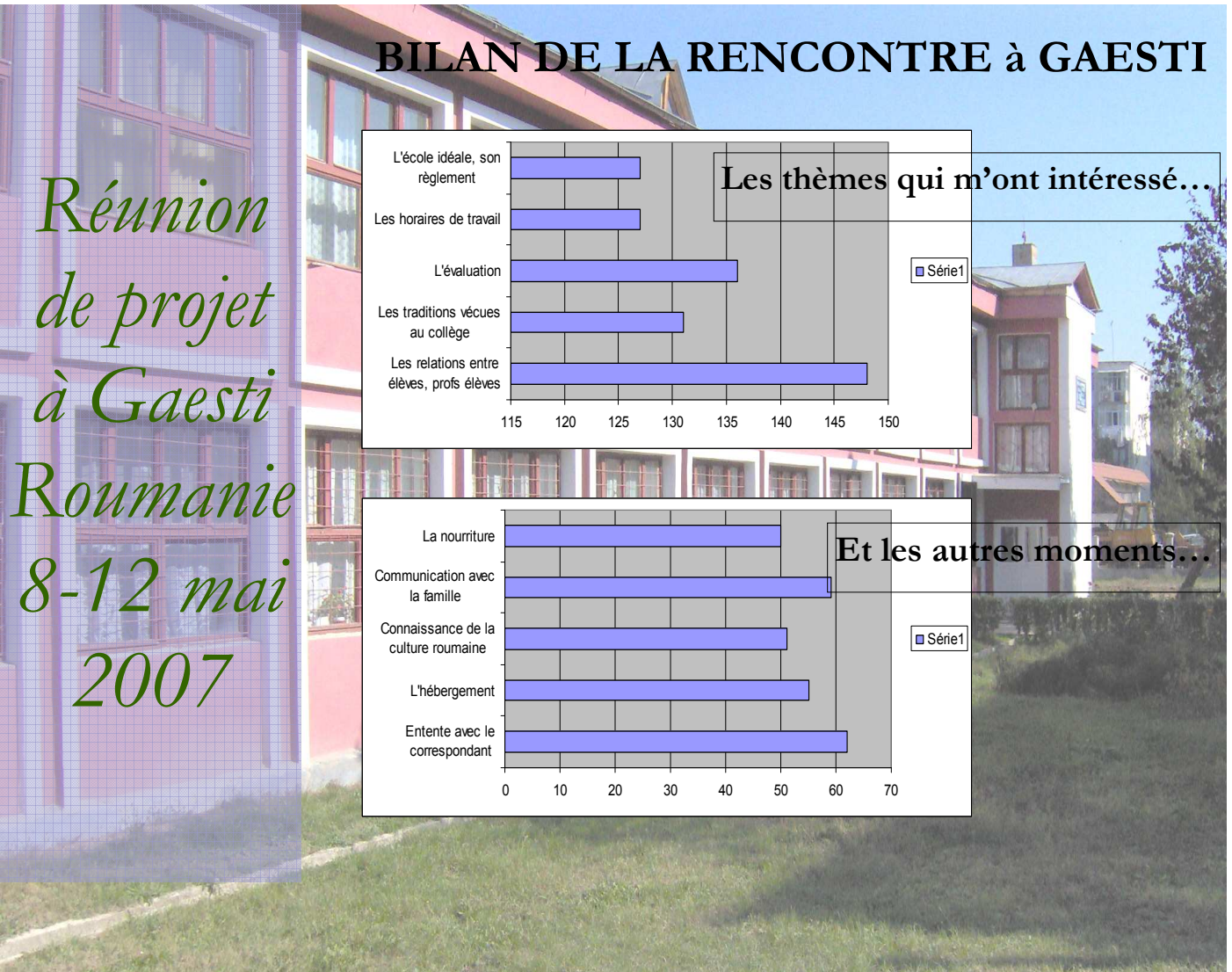
En coopérant...à plusieurs...

Des références culturelles communes...



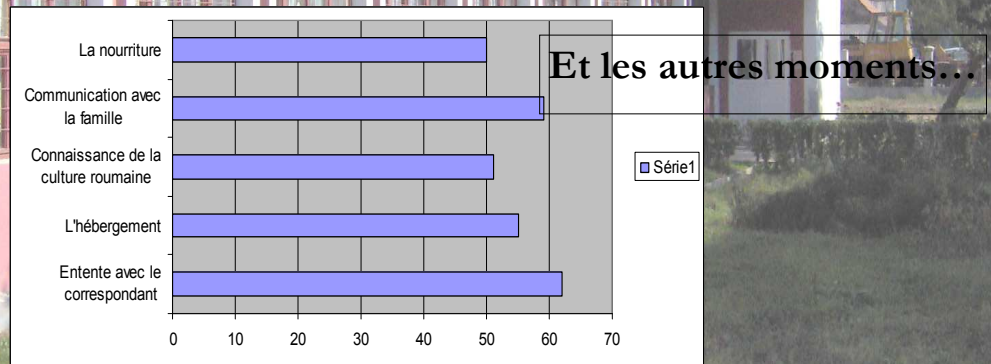
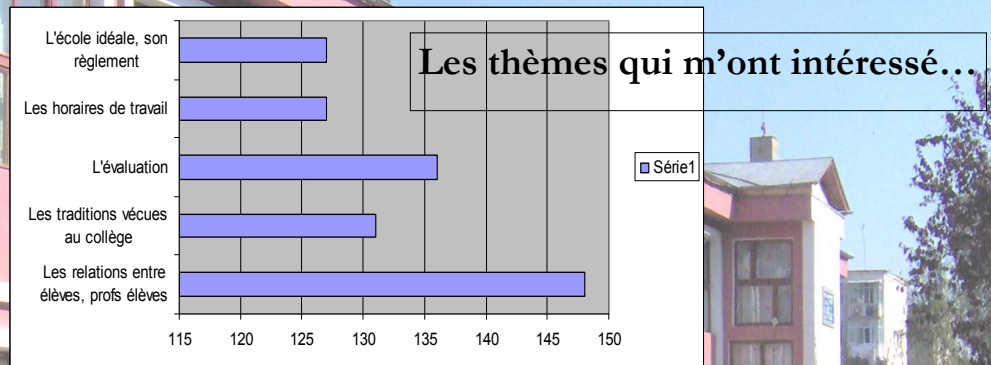
Les débats et les discussions m'ont permis d'en apprendre plus sur les différents systèmes...

*Réunion
de projet
à Gaesti
Roumanie
8-12 mai
2007*



*Réunion
de projet
à Gaesti
Roumanie
8-12 mai
2007*

BILAN DE LA RENCONTRE à GAESTI



Ressemblances entre les systèmes	Différences entre les systèmes	
	<i>En Roumanie :</i>	<i>En France</i>
<p>Ils ont les mêmes matières que nous</p> <p>Ils ont des livres des cahiers...</p> <p>L'apparence des classes</p> <p>Ils ont des devoirs à la maison</p> <p>Il existe différents moyens d'évaluer les élèves</p> <p>On intègre des élèves handicapés.</p> <p>Il y a une pause à midi.</p> <p>Certains professeurs les surveillent pendant qu'ils font leurs devoirs.</p>	<p>Ce sont les professeurs qui changent de salle.</p> <p>Le système de notation va de 1 à 10.</p> <p>Les élèves écrivent plus qu'en France</p> <p>Il n'y a pas d'étude.</p> <p>Les horaires sont différents.</p> <p>Ils ont un uniforme.</p> <p>La présence de la religion en classe .</p> <p>Ils entrent au collège un an plus tard.</p>	<p>Il y a trois trimestres</p> <p>Les cours durent du matin jusqu'au soir.</p> <p>Ils écrivent moins qu'en Pologne</p> <p>Il y a moins de matières qu'en Pologne</p> <p>Le programme est plus long mais plus relaxant</p> <p>Ils sont plus sages pendant les cours</p>

BILAN DE LA RENCONTRE à GAESTI

Ce qu'on a le moins apprécié	Ce qu'on a le plus apprécié
Se coucher parce que c'était perdre du temps	La rencontre, le premier jour.
L'explication du règlement des roumains, c'était long !	Se faire de nouveaux amis
Les quartiers libres car il n'y avait pas grand-chose à visiter sur place.	L'hospitalité, être accueillis par des personnes merveilleuses
La timidité du correspondant	Les conditions de logement
Etre malade	Les temps de travail
La période de voyage trop courte	Assister à une leçon
Certaines activités au laboratoire de biologie	Les moments avec mon correspondant
Le départ.	La visite de la maison
Le correspondant qui ne mangeait pas.	Les discussions sur leurs traditions
Etre obligé de traduire sans cesse	La visite de Bucarest, car c'est là que j'ai le plus communiqué avec les autres...
Certaines présentations multimédias	Le dernier soir tous ensemble au restaurant, on s'est fait de nouveaux amis.
Certains comportements d'élèves	Le comportement des élèves
	La communication
	Les temps libres

Il faut autoriser le portable et supprimer l'école le matin...

Plus de surveillants...

Que les fêtes traditionnelles soient plus présentes au collège...

Propositions au ministre européen de l'éducation...

Favoriser ce genre de projets pour qu'ils s'étendent vraiment partout...

Ne plus aller en classe l'après-midi...

Mettre des plantes vertes...

Un système d'évaluation juste...

Mettre l'accent sur l'apprentissage des langues étrangères...

Alléger les devoirs à la maison...

Uniformiser les horaires sur les différents pays...

Alléger et uniformiser les programmes sur les différents pays...

Renforcer l'utilisation de l'informatique...

Donner plus de choix à l'élève pour ses matières d'étude...

Améliorer les conditions d'étude...

Favoriser les échanges d'expérience entre élèves...

*Réunion
de projet
à Gaesti
Roumanie
8-12 mai
2007*



*Réunion
de projet
à Gaesti
Roumanie
8-12 mai
2007*

BILAN DE LA RENCONTRE à GAESTI

**A l'unanimité, nous sommes pour la poursuite
du projet...**

quelques idées...

Retourner en Roumanie...

**Plus de rencontres, plus longues et avec
davantage d'élèves...**

Communiquer via Internet...plus d'Emails

**Poursuivre le travail au sein du club
Europe...**

**Mettre l'accent sur les différences et les
ressemblances des systèmes...**

**Plus d'activités pratiques au lieu des
présentations...**

**Favoriser encore plus le travail en
commun...**

**Assister et participer davantage aux cours
pour les élèves en visite...**

**Visiter d'autres pays et découvrir de
nouveaux systèmes éducatifs...**

**Allonger la période de projet en conservant
les mêmes élèves...**

Une année se termine...



Jussey 4 juin 2007 : Fête de fin d'année où toute la communauté éducative a pu prendre connaissance des travaux réalisés.

Le projet arrive au terme de sa première année. L'objectif fixé, faire percevoir les différences des systèmes éducatifs, est atteint.

Les rencontres d'enfants leur ont permis d'établir des liens forts et de se rendre compte que l'espace européen qu'ils construisent, s'appuie sur des différences fortes liées à l'histoire et à la culture de chacun des pays membres.

Les adultes ont pu dialoguer, échanger des idées, en bref s'interroger sur leurs pratiques.



... d'autres se préparent

Il nous appartient de construire un espace commun, en tendant vers une harmonisation des pratiques, sans pour autant perdre la richesse constituée par les différences individuelles.

Les technologies nouvelles sont, de ce point de vue, des outils capables de gommer le temps et les distances, en permettant une communication instantanée.

Ainsi, même si les équipes peuvent connaître des changements internes, les conditions sont installées pour que le projet continue de vivre.

Francis PINOT





COLLEGE PASTEUR - JUSSEY - FRANCE

CLUB EUROPE - ANNEE SCOLAIRE 2006-2007



En Roumanie, à Gaësti, à l'école Serban Cioculescu, la classe V-D s'est particulièrement impliquée dans toutes les activités conduites au cours de l'année.



SZKZSI im. Jana Pawła II—Radom - Pologne
CLUB EUROPE - ANNEE SCOLAIRE 2006-2007

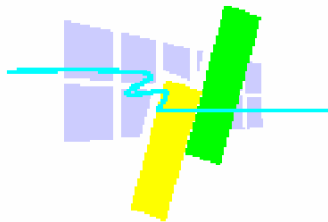
Projet scolaire Comenius 1
Financé par les agences nationales
Europe Education Formation

Coordonnateur
Francis PINOT, Principal adjoint
Collège Louis Pasteur
Place du champ de foire
70500 JUSSEY—FRANCE

Téléphone : + 33 384 68 11 23

Télécopie : + 33 384 68 04 71

Messagerie : francis.pinot@ac-besancon.fr



Collège Louis Pasteur
70500 JUSSEY

Retrouvez nous sur le web :

[http://missiontice.ac-besancon.fr/
college_louis_pasteur_jussey](http://missiontice.ac-besancon.fr/college_louis_pasteur_jussey)



Programme

Projet réalisé avec le soutien du programme Comenius de la commission européenne. Le contenu de cette publication n'engage que les auteurs des articles et ne constitue en rien le point de vue de la commission ou de ses services.

Proiect finanțat de Comisia Europeană prin programul Socrates. Această publicație reflectă doar opiniile autorilor și nu reprezintă în mod necesar poziția oficială a Comisiei Europene.

Niniejszy projekt został zrealizowany przy wsparciu finansowym Wspólnoty Europejskiej w ramach Programu Socrates-Comenius.

Treści samego projektu lub materiałów nie odzwierciedlają stanowiska Komisji Europejskiej czy Agencji Narodowej w danej sprawie, a w związku z tym ani Komisja Europejska, ani Agencja Narodowa nie ponosi za nie odpowiedzialności.